



B2/C1

ANGLAIS

Thèmes/Versions

Traduire la presse écrite

- ▶ Méthode illustrée en schémas
- ▶ Entraînement guidé
- ▶ Traductions commentées
- ▶ Thème grammatical
- ▶ Classement thématique

Marie Damont



TABLE DES MATIÈRES

➤ Avant-Propos	3
----------------------	---

CHAPITRE 1

Ventes et innovations / <i>Innovative Sales Techniques</i>	5
---	---

➤ Version : <i>Would a 'digital you' make buying clothes online easier?</i> adapted from <i>BBC News</i> , February, 26 th , 2019	7
↳ Exercices d'application et méthodologie : Utiliser l'étoffement (1).....	13
➤ Thème : <i>Tentatives pour ragaillardir l'agriculture</i> , adapté de <i>Les échos</i> , 25 mars 2021	14
↳ Thème grammatical : Présent (simple et BE + ING), Articles Ø, A/AN, THE, dénombrables / indénombrables.....	18
➤ En résumé	21

CHAPITRE 2

Nouveaux médias et technologies de pointe / <i>New Media and State-of-the-Art Technologies</i>	23
---	----

➤ Version : <i>Can Netflix Beat Bollywood?</i> adapted from <i>Bloomberg</i> , June, 28 th , 2018	25
↳ Exercices d'application et méthodologie : Utiliser la transposition (1)	31
➤ Thème : <i>Souriez, l'algorithme vous dévisage</i> , adapté de <i>Les échos</i> , 8 et 9 mars 2019	33
↳ Thème grammatical : Prétérit (simple et BE+ING), <i>Present Perfect</i> (simple et BE+ING), FOR et SINCE	37
➤ En résumé	40

CHAPITRE 3

Législation et droit des travailleurs / <i>Workers' Rights and the Law</i>	43
➤ Version : <i>As KPMG's boss has learned, caring about employees is now cool</i> , adapted from <i>The Guardian</i> , February, 13 th , 2021.....	45
↳ Exercices d'application et méthodologie :	
Le groupe nominal et ses adjectifs en traduction	51
➤ Thème : <i>INTERVIEW. Livreurs à vélo : « On ne va pas se féliciter qu'un employeur respecte le code du travail »</i> , adapté de <i>Libération</i> , 21 janvier 2021	53
↳ Thème grammatical : Le passif et l'adjectif.....	57
➤ En résumé	60

CHAPITRE 4

Le changement climatique et ses défis économiques / <i>Climate Change and its Economic Challenges</i>	63
➤ Version : <i>How Europe's Small Businesses Are Fighting Climate Change</i> , adapted from <i>Bloomberg</i> , October, 21 st , 2020	65
↳ Exercices d'application et méthodologie : Utiliser la modulation (1).....	70
➤ Thème : <i>Lutter contre le changement climatique créerait 18 millions d'emplois</i> , adapté de <i>Le Monde</i> , 14 mai 2018	72
↳ Thème grammatical : La comparaison (portant sur l'adjectif ou sur les quantités)	78
➤ En résumé	81

CHAPITRE 5

La publicité et le marketing / <i>Advertising and Marketing</i>	85
➤ Version : <i>Marketing Natural Body Care Products, With a Side of Activism</i> , adapted from <i>The New York Times</i> , April 16, 2017	87
↳ Exercices d'application et méthodologie : Utiliser la modulation (2).....	92
➤ Thème : <i>Le luxe à la conquête de l'insaisissable Génération Z</i> , adapté de <i>L'Obs</i> , 28 janvier 2020	94
↳ Thème grammatical : Le cas possessif, les adjectifs substantivés.....	99
➤ En résumé	102

L'économie numérique / *The Digital Economy* 105

- **Version** : *Delivering Amazon Packages to the Top of the World*, adapted from *The New York Times*, July, 2nd, 2018107
 - ↳ **Exercices d'application et méthodologie** : Utiliser le chassé-croisé (1) : traduire le mouvement112
- **Thème** : *Derrière ces accros à LinkedIn, un réseau social très lucratif*, adapté de *Le Figaro*, 4 avril 2022114
 - ↳ **Thème grammatical** : Structures comparatives, les quantifieurs.....119
- **En résumé**.....121

Les problèmes éthiques en entreprise / *The Corporate World and Ethical Issues* 123

- **Version** : *"Girl power" charity T-shirts made at exploitative Bangladeshi factory*, adapted from *The Guardian*, March, 1st, 2019125
 - ↳ **Exercices d'application et méthodologie** : Utiliser l'étoffement (2).....131
- **Thème** : *Hackers éthiques, nouveaux alliés de la cybersécurité*, adapté de *Le Point*, 27 septembre 2021133
 - ↳ **Thème grammatical** : Les modaux et leurs substituts, les indénumérables139
- **En résumé**.....142

Culture d'entreprise et management / *Corporate Culture and Management* 145

- **Version** : *When the Bully Is the Boss*, adapted from *The New York Times*, February, 26th, 2019147
 - ↳ **Exercices d'application et méthodologie** : Utiliser la transposition (2)152

➤ Thème : <i>Au vieux campeur, l'entreprise familiale qui résiste aux géants du sport</i> , adapté de <i>La Croix</i> , 10 juillet 2022.....	154
↳ Thème grammatical : L'expression de la probabilité, le passif, le <i>present perfect</i> , les adjectifs.....	159
➤ En résumé	162

CHAPITRE 9

Réinventer l'espace de travail au 21^e siècle / <i>Reinventing the workplace in the 21st century</i>	165
➤ Version : <i>Back to work: tech-driven habits hybrid workers will carry over to the office</i> , adapté from <i>The Independent</i> , January, 11 th , 2022	167
↳ Exercices d'application et méthodologie : Utiliser le chassé-croisé (2)	171
➤ Thème : <i>Les Canaries, un archipel devenu espace de coworking pour les télétravailleurs européens</i> , adapté de <i>Libération</i> , 21 mars 2021	173
↳ Thème grammatical : Le prétérit, le <i>present perfect</i> , WHOLE/ALL	177
➤ En résumé	179

CHAPITRE 10

Révisions	181
➤ Version : <i>Soon when you walk down the street, 3-D creatures could try to sell you something</i> , adapté from <i>The Washington Post</i> , December 3 rd , 2021	183
➤ Thème : <i>Comment la révolution numérique transforme le monde du vin</i> , adapté de <i>L'Express</i> , 21 juillet 2022.....	188
➤ Version : <i>If social media has scarred my generation, what will the metaverse do?</i> adapté from <i>The Independent</i> , February, 6 th 2022	193
➤ Thème : <i>Perte de sens, salaires trop bas... La France gagnée par la « Grande démission » ?</i> adapté de <i>L'Express</i> , 19 juillet 2022	198
➤ Notes	203